

簽
約
本

SIGN
BOOK

清新福建
Refreshing Fujian
福注福來 自游自在



Tasmanian
Government

塔斯马尼亚州—福建省

Memorandum of Understanding

Tasmania - Fujian Tourism Exchange

旅游交流谅解备忘录

between the State of Tasmania

塔斯马尼亚州

as represented by the Department of State Growth

由塔斯马尼亚州经济发展部代表

and

Fujian Provincial People's Government

福建省人民政府

as represented by the Fujian Tourism Administration Office

由福建省旅游局代表



Tourism is a very important industry to China, and Fujian Province, located on the south east coast of China, is a famous tourism destination, known for its exquisite coastal scenery, mountains and culture. Australia has a modern, developed tourism industry. Its beautiful island state of Tasmania is well-known for pristine wilderness and unspoilt natural scenery, arts and high quality wine and food.

旅游业是中国的一个重要产业。福建省是中国东南沿海著名旅游胜地，以优美的滨海风光、壮丽的山川和灿烂的文化闻名于世。澳大利亚旅游业发达，现代化程度高。澳大利亚塔斯马尼亚州景色优美，以原始的荒野，未经破坏的自然风光、发达的艺术、优质的红酒和食品闻名遐迩。

China and Australia have strong diplomatic ties and excellent tourism relations, exchanging many visitors between the two countries each year.

中澳外交关系稳固，旅游合作良好，每年双向旅游人数众多。

Fujian and Tasmania wish to develop a stronger tourism relationship, as recognised in the Agreement on Establishing the Joint Committee for Cooperation and Development between the State of Tasmania, as part of the Commonwealth of Australia and Fujian Province, the People's Republic of China (the Agreement), signed in November 2014.

福建省与塔斯马尼亚州希加强旅游合作，这在两省州2014年11月签署的《中华人民共和国福建省与澳大利亚塔斯马尼亚州成立合作发展混合委员会协议书》中得到确认。

The two parties hereby seek to establish a Tasmania-Fujian tourism exchange to build the tourism relationship between each party, share knowledge and build collaboration, and mutually support and participate in tourism promotional activities organized by the other party in accordance with



this Memorandum of Understanding (hereafter known as the MoU). The tourism exchange will be supported by the Tourism Industry Council Tasmania.

双方一致希望开展福建-塔州旅游交流项目, 建立旅游联系、共享知识和开展合作, 互相支持和参与到对方举办的旅游推广促销活动, 并订立如下谅解备忘录(以下简称“备忘录”)。旅游专业人员的交流工作将得到塔斯马尼亚州旅游局的支持和帮助。

Article 1

To further strengthen bilateral cooperation, friendship and understanding, the two parties will seek to develop a tourism exchange. To facilitate this the Tasmanian side is pleased to offer a work based placement in Tasmania for one or two tourism professionals from Fujian for a period of up to six weeks. The professionals would be selected by the Fujian side (for example, an employee of the Fujian Tourism Administration Office or a tourism professional employed elsewhere in Fujian).

第一条

双方将开展旅游交流, 促进合作、增进友谊和了解。为此, 塔斯马尼亚州将很高兴为来自福建省的一到两名旅游专业人员提供在塔州为期六周的工作机会。该人员由福建省旅游局确定(可为福建省旅游局的工作人员或福建其他部门的旅游专业人员)。

The Tasmania side would make the necessary arrangements for the work placement in Tasmania, which would likely consist of a number of different periods of work experience with businesses engaged in the China market. This would provide the candidate with comprehensive product exposure and broad experience in Tasmania.



塔斯马尼亚州将为该人员在塔州工作做必要的安排,可能包括安排在塔州几个从事中国市场开发的不同企业工作,使其全面了解塔州的旅游产品,获得广泛体验。

Article 2

In order to enhance understanding and knowledge of Fujian tourism, the Tasmania side would be very pleased if the Fujian side would facilitate a Tasmanian tourism professional on a visit of up to ten days in Fujian. The candidate would likely also visit one to two other China destinations, which would be arranged by the Tasmanian side. This would enable maximum cultural and business learning for the Tasmanian side.

第二条

为增进对福建旅游市场的了解和认知,塔斯马尼亚州希望福建方为塔州一名旅游专业人员到福建进行为期10天的访问提供便利。塔斯马尼亚州旅游专业人员可能顺访中国其他地方,这由塔斯马尼亚州自行安排。这有利于其增加对中国文化和商业的了解。

This exchange would be targeted at a Tasmanian tourism professional, which could include a professional or business operator who already operates in bringing Chinese visitors to Tasmania, and wishes to deepen their understanding and capacity for delivering high-quality visitor experiences to the Chinese market. Exposure from the visit would provide the candidate with a greatly improved understanding of Fujian Province and China's rich culture, heritage and travel customs. The candidate would apply their learnings to their own and other tourism businesses, to improve the overall visitor and product experience in Tasmania for incoming Chinese visitors.



塔斯马尼亚州派出的目标人员是旅游专业人员,可包括已经在塔州从事中国游客业务,并希望进一步加强对中国市场的了解,提高中国游客接待能力的专业人员或旅行商。通过访问,该人员能极大增进对福建省和中国丰富文化遗产及旅游习惯的了解,并将所学应用到自身及其他旅游业务中,从而提高中国游客对塔斯马尼亚州整体游客和产品的体验。

It would be beneficial to consider whether the visit could coincide with a future Tasmanian tourism mission to China, or could be in conjunction with a major travel exhibition in Fujian, such as the 12th Strait Tourism Fair.

访问时间可考虑在塔斯马尼亚州派团到中国进行旅游推介,或福建举行重大旅游展会,如第十二届海峡旅游博览会期间进行。

Timings of the exchange

It is proposed that the initial tourism exchange for both sides occurs in 2016 at times that are suitable for both parties. It is further proposed that any future exchanges should be agreeable to both parties and should be at times that are suitable to, and agreed to, by both parties.

旅游专业人员交流项目开展时机

初步的交流项目建议于2016年在双方都合适的时间开展。进一步的交流项目需经双方同意,在双方都合适并同意的时间开展。

In consideration of the friendship between Fujian Province and Tasmania and in accordance with the principles of equality, cooperation and mutual benefit, it is proposed that both sides facilitate the arrangements necessary for the tourism exchange, and that costs and living expenses for the candidates are funded by mutual agreement of the two parties.



鉴于福建省与塔斯马尼亚州的友谊及平等、合作、互利的原则,建议双方为旅游交流项目的实施提供便利,交流人员的开支和生活费用由双方协商解决。

The MoU is signed in Fuzhou on xx April 2016 and is made in two copies. It is written in both Chinese and English which enjoy equal effectiveness. If a disagreement is encountered during the interpretation of text, the parties shall consult and discuss to resolve the disagreement. The MoU shall come into force from the date of signature as a non-binding Memorandum of Understanding.

本备忘录于2016年4月11日在福州签署,一式两份,用中文和英文两种文字写成,两种文本同等作准。如对文本解释有不同意见,双方应协商解决。本备忘录不具约束力,自签字之日起生效。

The signatories agree that nothing in the Memorandum of Understanding shall give rise to any legally enforceable rights and obligations as between the parties or affiliates or give rise to any liability of any kind (including, without limitation, any legal liability) to any parties or affiliates on the part of the Crown in Right of Tasmania or the Fujian Government and their affiliates. Nothing in this memorandum is intended to prevent, is to be taken to prevent, or prevents, the free exercise by the Governor of Fujian, leaders of related Fujian provincial departments, or by the Governor of Tasmania, by any member of the Executive Council of Tasmania, or by any Minister of the Crown in Right of Tasmania, of any duties or authorities or his or her office.

签署人双方同意谅解备忘录不具有任何法律上可强制执行的权利和义务,包括的双方之间或下属单位所引起的任何种类的任何责任和义务(包括,没有限制,任何法律责任)。这份备忘录中的内容并不阻止,或要采取措施防止,由福建省省长,福建省有关部门的相关领导,或塔斯马尼亚州州长、塔斯马尼亚行政委员会的成员,塔斯马尼亚州政府各部门的部长,自由行使他们的任何职责和权利。



福建省人民政府
Fujian Province

塔斯马尼亚州政府
State of Tasmania

.....
签字人:

Signatory:

福建省旅游局局长

Director/Head

Fujian Tourism Administration Office

日期:

Date:

.....
签字人:

Signatory:

塔斯马尼亚州经济发展部秘书长

Secretary

Department of State Growth

日期:

Date: 11/4/16

